

 1 Breisach – Ettenheim



D Eine fast noch natürlich wirkende Rheinaue und die überaus fruchtbare Kulturlandschaft der Ortenau erkunden Sie auf dieser überwiegend flachen Radtour. Starten Sie mit uns am Breisacher Marktplatz und folgen Sie zunächst dem Rheinradweg in Richtung Sasbach durch ein Stück unberührt wirkender Stromauenlandschaft vorbei am Fischerstädtchen Burkheim mit der Schlossruine, der versteckten Burg Sponeck mit den Resten eines Römercastells bis zum Limberg als nördlichen Vorposten der Kaiserstuhlvulkane. Hier schwenken Sie nach Osten und radeln durch die ausgedehnten Obstwiesen zur mittelalterlichen Stadt Endingen. Jetzt ist der Schwarzwaldrand bereits deutlich näher gerückt, aber die Lößhügellandschaft der Ortenau ist diesem vorgelagert. Ihr gilt unser weiteres Interesse, in dem wir sie bis nach Ettenheim durchstreifen und bei Ettenheimmünster schon fast den Schwarzwald betreten. Jedoch wenden wir uns wieder dem Rhein zu, lassen den Europa-Park nördlich liegen und erreichen den südlichen Rand des Taubergießen bei Niederhausen. Die Veloroute Rhein führt uns zunächst durch die alten Tabaksdör-

F Sur ce circuit de randonnée cycliste principalement plat, vous découvrirez la plaine alluviale presque encore naturelle du Rhin et les terres culturellement riches et fertiles de l'Ortenau. Partez avec nous de la Marktplatz de Breisach et suivez la piste cyclable le long du Rhin en direction de Sasbach. Vous traverserez un paysage de plaine et d'eau et passerez devant la petite ville de pêcheurs de Burkheim où vous pourrez admirer les ruines du château de Sponeck et les restes d'un fort romain jusqu'à Limburg, au nord des volcans du Kaiserstuhl. De là, vous prendrez la direction de l'est et traverserez les vergers jusqu'à la ville médiévale d'Endingen. Nous pédalerons ensuite en direction d'Ettenheim pour arriver aux portes de la Forêt-Noire à Ettenheimmünster. D'ici, nous nous tournerons à nouveau vers le Rhin, laisserons le parc Europa-Park au nord, pour atteindre la limite sud de la réserve naturelle de Taubergießen près de Niederhausen. La véloroute du Rhin nous mènera ensuite dans les anciens villages tabacoles d'Oberhausen et de Weisweil puis de retour au fleuve. En suivant le chemin de halage, on passera devant l'endroit où était prévu la construction de la centrale nucléaire de Wyhl. De là, vous pourrez pédaler jusqu'au point de départ à Breisach, soit en empruntant le barrage sur le Rhin, soit en traversant les forêts alluviales.

GB You explore seemingly natural wetlands of the river Rhine and the extremely fertile cultivated Ortenau area on this mainly flat bicycle tour. Start with us at the Breisach market square and follow the Rhine bicycle path in the direction of Sasbach through an area of seemingly unspoiled wetlands past the fishing town of Burkheim with its castle ruins, the hidden Sponeck castle containing the remains of a Roman fort up to Limberg as the northern outpost of the Kaiserstuhl volcanoes. At this point, you turn east and cycle through extensive orchards to the medieval town of Endingen. The edge of the Black Forest has now come noticeably closer, but the Ortenau loess hill landscape is located in front of it. This is the landscape that interests us now. Roaming through it, we reach Ettenheim. In Ettenheimmünster, we are almost touching the Black Forest, but turn again towards the river Rhine south of Europa-Park and reach the southern edge of the Taubergießen reserve near Niederhausen. The Rhine bicycle route takes us first through the old tobacco villages of Oberhausen and Weisweil and then back to the river. Passing the formally planned Wyhl nuclear power station on a trail right next to the river, we return to Limberg. From here, you can cycle back to the starting point in Breisach either on the Rhine dyke or through the wetland woods.

D

fer Oberhausen und Weisweil und stößt dann wieder vor zum Strom selbst. Auf dem Leinpfad geht es vorbei am ehemals geplanten Atomkraftwerk Wyhl zurück an den Limberg. Von hier aus können Sie entweder auf dem Rheindamm oder durch die Auenwälder zurück zum Ausgangspunkt Breisach radeln.

F**GB**